



CONCOURS CENTRALE•SUPÉLEC

Russe

MP, PC, PSI, TSI

3 heures

Calculatrices interdites

2010

*L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve.*

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

### **« Охота за головами » научной диаспоры**

Тема «утечки умов» изучается в России давно, а наиболее активно – с распада СССР, когда эмиграция ученых стала массовой. Исследования в основном посвящены двум аспектам – количественным оценкам, попыткам подсчитать, сколько и кто уехал, где они и какие позиции занимают за рубежом. Второй аспект – это изучение зарубежного опыта противодействия «утечке умов» и развития взаимоотношений с научной диаспорой. Благодаря этому направлению работ вопросы отъезда ученых за рубеж стали со временем рассматриваться в контексте мобильности высококвалифицированных кадров.

Исследования, касающиеся мобильности научных кадров, показывают, что она постоянно растет, причем особо высокими темпами после 2000 года. Согласно данным Европейской комиссии, страны с наибольшей долей зарубежных исследователей – Великобритания, Австрия, Бельгия, Дания и Нидерланды. (...)

А применительно к России внешняя мобильность в основном происходит в одном направлении – оттока кадров из страны. Вот почему с недавнего времени правительство разрабатывает меры, направленные как на удержание тех, кто еще не уехал, так и на развитие связей с уехавшими. Поэтому интерес представляют ответы на вопросы – насколько готовы уехавшие к сотрудничеству, а также возможно ли и при каких условиях возвращение уехавших. ...

Но, на прямой вопрос о желании вернуться более половины ответили однозначно «нет». Еще практически столько же сказали «не знаю, это вопрос сложный», и один респондент ответил, что хотел бы вернуться, но...

(...) Вопрос возвращения связан не только с решением проблем материального характера и переустройства общества. Это еще и вопрос ментальности и мировоззрения.

*Независимая Газета от 23-09-2009*

*Ирина Геннадиевна Дежина*

*( доктор экономических наук, заведующая сектором Института мировой экономики и международных отношений РАН.)*

Résumer en 120 mots environ, dans la langue obligatoire choisie, le texte suivant. Un écart de 10% en plus ou en moins sera toléré, mais le nombre de mots utilisés devra être très précisément indiqué à la fin du résumé. Votre travail doit comporter un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

## *Les idées noires des profs chercheurs*

« Quand j'ai soutenu ma thèse sur la post-colonisation en Algérie, j'ai eu quelques heures de gloire, raconte Clarisse Buono, 38 ans, sociologue, auteur d'un drolatique *Félicitations du jury* (Privé). J'ai donné des interviews et mes parents ont enfin compris ce qui m'avait occupée tant d'années sans me rapporter d'argent. Mais le soutien moral et financier de l'entourage n'est pas illimité. Au bout d'un moment, on devient pathétique... »

Ceux qui s'accrochent le font en prenant le risque de l'amertume. Olivier Coux, directeur de recherche au CNRS, en biologie, à Montpellier, lui, ne veut pas qu'on le plaigne : il est titulaire dans une profession qui se précarise de plus en plus. Pourtant, l'essentiel de son salaire, 3 000 euros, passe dans le remboursement de sa maison. Il n'a pas de secrétaire, partage un bureau de 6 mètres carrés avec un collègue, consacre l'essentiel de son temps à des tâches administratives — quand il ne nettoie pas lui-même son labo, faute de personnel habilité à faire le ménage dans les zones à accès limité... « En Allemagne, les chercheurs ont le mot "docteur" accolé à leur nom, sur leur carte d'identité. Ici, tout le monde s'en moque ! s'amuse-t-il. On nous demande d'être en compétition avec les meilleurs labos du monde, mais nous n'avons même plus les moyens de réfléchir, d'échanger. Cela crée une frustration ; les gens traînent des pieds pour venir au labo... »

À l'inverse de bien d'autres professions, une meilleure rémunération n'est pas la revendication principale — même si les syndicats dénoncent une baisse du pouvoir d'achat. Le sentiment de déclassement des enseignants-chercheurs, fonctionnaires, concerne surtout leurs conditions de travail et leur position sociale. [...]

« À part quelques grands noms épargnés, les chercheurs ne sont plus des leaders d'opinion, résume Clarisse Buono. Les valeurs de la société ont changé : l'argent et les paillettes l'ont emporté sur l'intelligence et la pensée. Nous souffrons d'une paupérisation des idées. Pour parler du racisme en banlieue, un jeune vivant à La Courneuve sera plus légitime qu'une chercheuse blonde aux yeux bleus qui travaille sur le sujet depuis des années. Le vécu prévaut. »

Peu payée et déconsidérée, la recherche, surtout publique, attire de moins en moins. À la rentrée 2006, 15 824 étudiants étaient inscrits en doctorat de sciences humaines et sociales, contre 14 665 en 2008. Même si la démographie est aussi en cause, l'attractivité de l'université est en berne. « Avant, les meilleurs étudiants s'inscrivaient en masters de recherche ; aujourd'hui, ils privilégient les masters professionnels ou désertent carrément l'université pour d'autres formations », remarque Martine Rambach, coauteur des *Nouveaux intellos précaires* (Stock). Le nombre de doctorants est lui aussi en baisse.

Un problème qui n'existe pas aux États-Unis : « Ici, les universités sont des lieux de brassage et d'excellence, raconte le Français Philippe Aghion, professeur à Harvard. Les universitaires sont bien payés — jusqu'à 235 000 euros par an pour un prof d'une *business school* en économie — et enseignent très peu, 75 heures par an — contre 128 heures pour les cours magistraux et 192 heures pour les travaux dirigés en France. Mais ils produisent aussi beaucoup plus, à tous les âges, et ne sont pas coupés de la société, car ils font du *consulting*, conseillent le gouvernement, sont écoutés et respectés. »

Laurence Debril, *L'Express*, 22 octobre 2009.